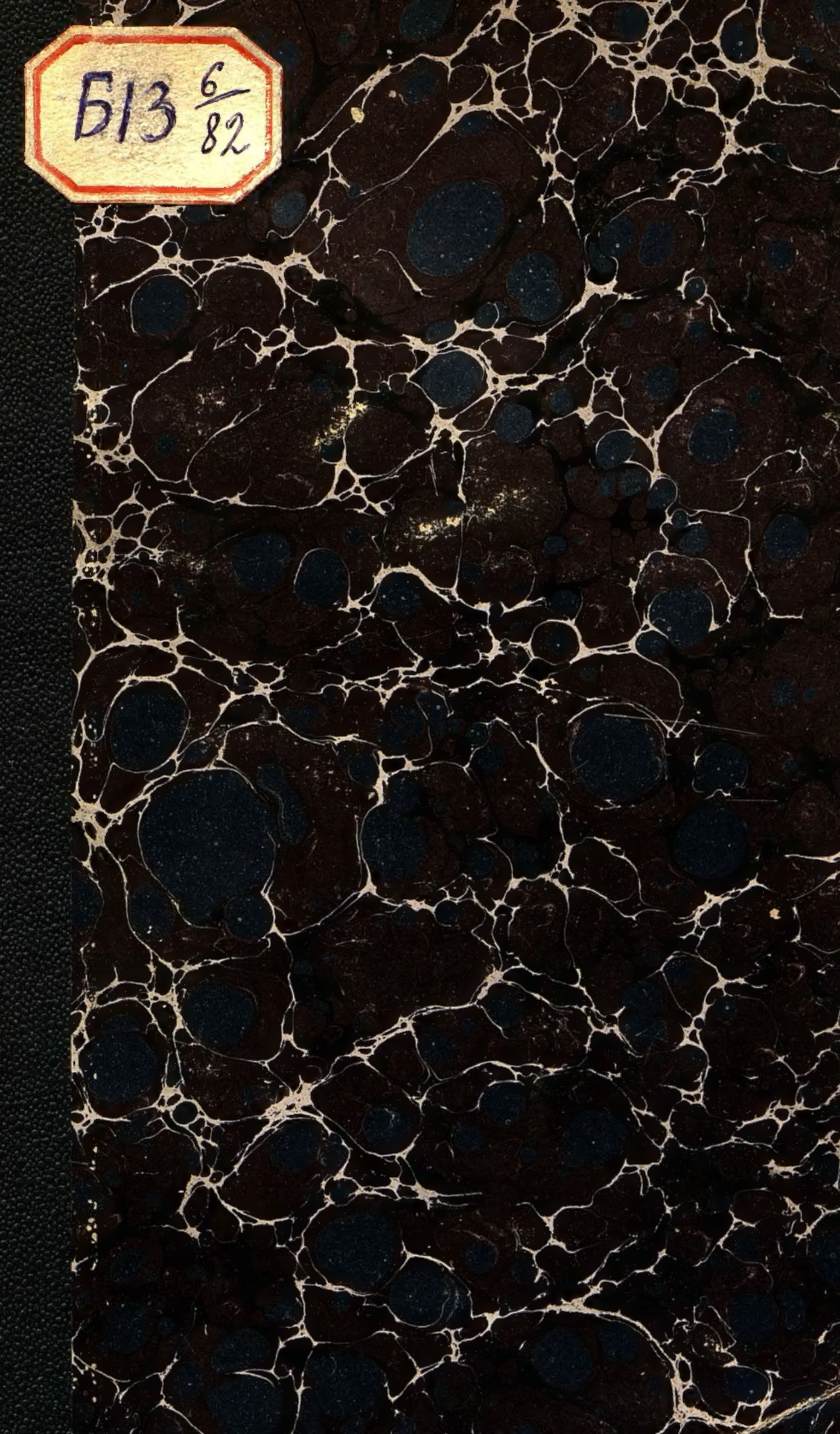
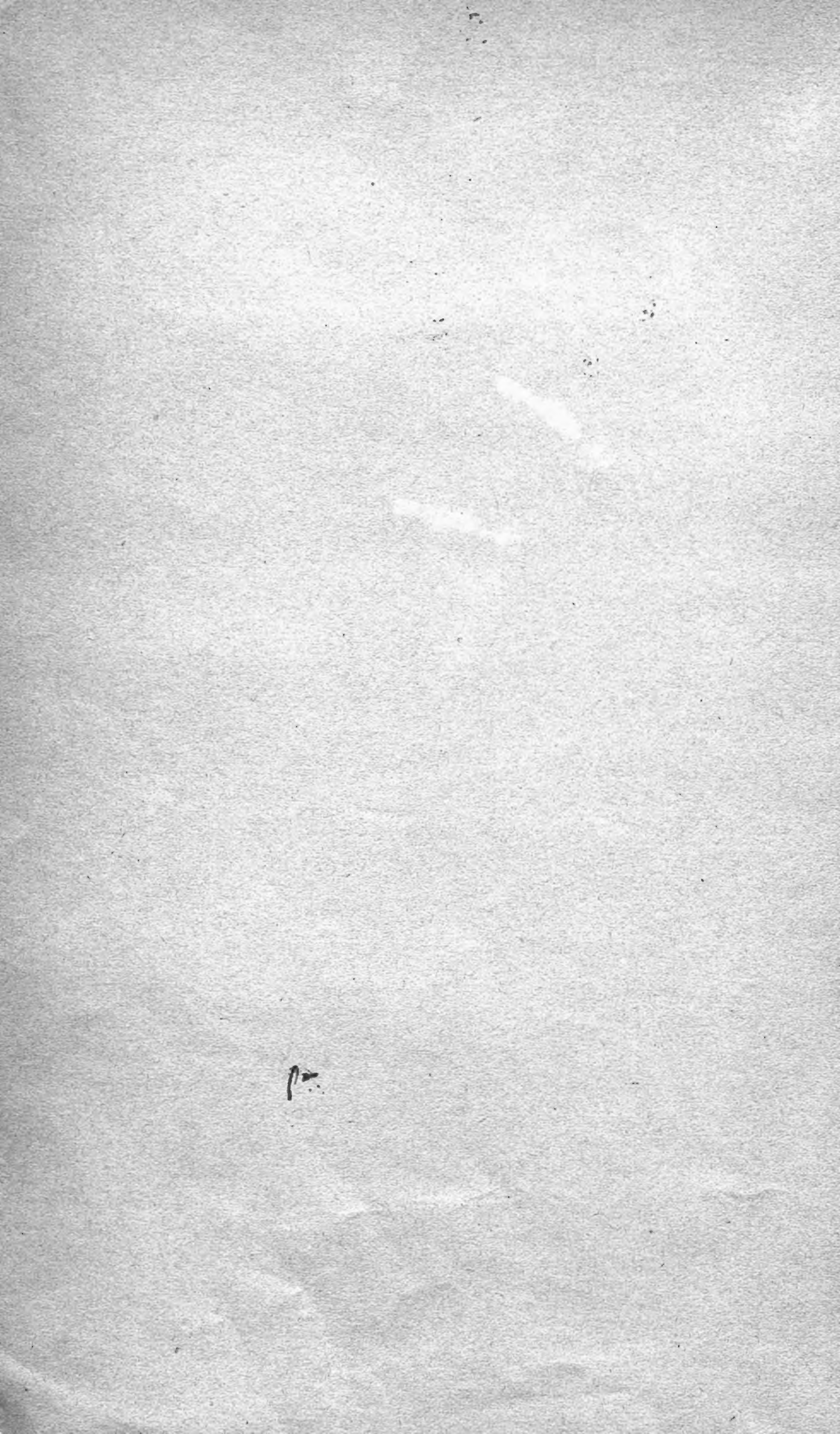

Б13 6/82

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА

~~11/VII 37~~

Колич. пред. выдач________

Вологда, тип. „Сев. Печатник". Зак. 1030



Ксаверіо Главани.

ОПИСАНІЕ ЧЕРКЕССІИ

1729 г.

Переводъ и примѣчанія **Е. Г. Вейденбаума.**



ТИФЛИСЪ.
1893.

Ксаверіо Главани.

ОПИСАНІЕ ЧЕРКЕССІИ

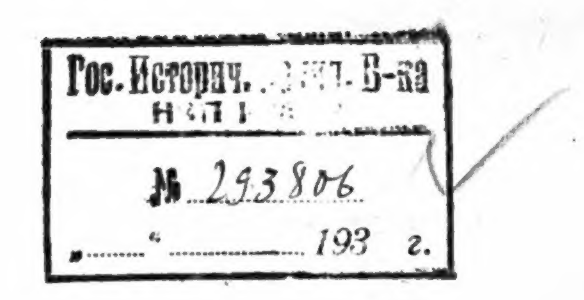
1729 г.

Переводъ и примѣчанія **Е. Г. Вейденбаума.**



ТИФЛИСЪ.
Типографія Канцеляріи Главноначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ,
Лорисъ-Меликовская улица, домъ казенный.
1893.

Перепечатано изъ „Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“, изд. Кавказскаго Учебнаго Округа.



ОПИСАНІЕ ЧЕРКЕССІИ

1724 г.

Переводъ и примѣчанія Е. Г. Вейденбаума.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Рукопись этого сочиненія пріобрѣтена мною нѣсколько лѣтъ тому назадъ чрезъ посредство антикварнаго отдѣла книжнаго магазина Н. Киммеля (въ Ригѣ), который, если не ошибаюсь, получилъ ее изъ Вѣны. Сочиненіе написано на старинной бумагѣ, двумя почерками, мѣстами неразборчиво. Первоначально текстъ былъ изложенъ, вѣроятно, по-италіански, а затѣмъ уже переведенъ на французскій языкъ. Доказательствомъ этого предположенія служатъ какъ отмѣтки въ концѣ рукописи о томъ, что она извлечена изъ *перевода* консульскаго отчета, такъ и многія географическія названія, употребительныя только у италіанцевъ, напр. Забакское море, Большое море. Правописаніе французскаго перевода очень неправильное и непослѣдовательное. Виноватъ ли въ томъ самъ переводчикъ, или только переписчикъ—рѣшить невозможно. Сочиненіе, какъ видно изъ заглавія, написано въ 1724 г., извлеченіе же сдѣлано въ 1727 году. При изложеніи его на французскомъ языкѣ, переводчикъ сдѣлалъ, вѣроятно, отъ себя нѣкоторыя дополненія и поясненія, такъ какъ въ нихъ говорится о событіяхъ, совершившихся послѣ 1724 года.

Черкесскія племена, занимавшія бассейнъ р. Кубани и прибрежье Чернаго моря, покоятся нынѣ, какъ выразился баронъ П. К. Усларъ, на „кладбищѣ народовъ“. На Кавказѣ

сохранились только жалкіе остатки представителей этихъ племенъ, побѣжденныхъ, но не покоренныхъ. Большинство разсѣялось по различнымъ мѣстностямъ Турціи и, вѣроятно, недалеко то время, когда черкесы, слившись съ окрестнымъ населеніемъ, исчезнутъ, какъ исчезло множество другихъ народовъ, съ лица земли, оставивъ по себѣ одни только имена. Въ виду этого свѣдѣнія о Черкессіи, сообщаемыя въ отчетѣ Главани, не будутъ лишними въ небогатой литературѣ объ этой странѣ.

Французскій текстъ отчета печатается безъ всякихъ измѣненій. Неразобранныя мѣста означены многоточіемъ. Въ русскомъ переводѣ смыслъ этихъ мѣстъ переданъ по догадкѣ.

Переводъ снабженъ необходимыми пояснительными примѣчаніями. Они касаются только наиболѣе важныхъ обстоятельствъ, излагаемыхъ въ отчетѣ, главнымъ же образомъ географическихъ и этнографическихъ названій. Нѣкоторыя ошибки и несообразности, какъ напр. о людоѣдствѣ какихъ-то горцевъ, объ идолопоклонствѣ мингрельцевъ и т. п., оставлены безъ возраженій, такъ какъ нелѣпость ихъ очевидна для каждаго, даже поверхностно знакомаго съ Кавказскимъ краемъ, его населеніемъ и исторіею.

Примѣчанія внизу подъ текстомъ принадлежатъ составителю описанія, Ксаверіо Главани.

Е. Вейденбаумъ.

Г. Тифлисъ.
4 апрѣля 1893 г.

ОПИСАНІЕ ЧЕРКЕССІИ,

составленное Ксаверіо Главани, французскимъ консуломъ въ Крыму и первымъ врачомъ хана. Въ Бахчисараѣ, 20 января 1724 г.

Дѣленіе Черкессіи на бейлики, согласно этому описанію.

Названіе округовъ [1]).		Число жилищъ.
Сагаке		500
Жанна		500
Бизеду. Существуютъ 2 независимыхъ бея.		1,000
Гемиргіа или Гемиргой. Были 2 бея		2,000
Бесней или Бессини		1,000 около.
Бесскессекъ-абаза	Дударухъ. 200	
	Лауказе. 200	
	Биберди. 120	одинъ бей. 620
	Кимликъ. 60	
	Трамъ. 40	
Бесслибай		200
Кабарта		3,000 около.
Кучукъ-Кабарта		800 „
Таузъ-султанъ-кабакъ		600 „
Гилаксанъ		400 и 5 селеній.

ОПИСАНІЕ ЧЕРКЕССІИ.

Черкессія дѣлится на 14 бейликовъ или округовъ, самостоятельныхъ каждый въ своихъ границахъ. Она ни отъ кого не зависитъ и состоитъ подъ покровительствомъ крымскаго хана настолько, насколько сама признаетъ это для себя удобнымъ; въ случаѣ предъявленія имъ какихъ-либо чрезвычайныхъ требованій, отвергаетъ ихъ безъ стѣсненія. Такъ было, напримѣръ, въ 1723 году [2]). Крымскій ханъ Капланъ-Гирай *) хотѣлъ обязать провинцію Кабарта, самую значительную изъ всѣхъ, давать ему бóльшее число рабовъ, чѣмъ было установлено. Народъ взялся за оружіе, произошло кровопролитное сраженіе, татары были разбиты на-голову, самъ ханъ едва успѣлъ спастись и потерялъ свои сапоги; въ битвѣ легло болѣе 5,000 татаръ, въ томъ числѣ многіе мирзы или дворяне.

Не найдя себѣ поддержки въ остальныхъ провинціяхъ, Кабарта обратилась за помощью къ царю Московіи. Бей далъ царю въ заложники своего сына, и этотъ молодой человѣкъ принялъ христіанство. Прочія области Черкессіи обратились противъ Кабарты и стали на сторону Крыма, съ которымъ онѣ пребываютъ въ добромъ согласіи вслѣдствіе того, что каждый бей, въ видахъ пріобрѣтенія покровительства татаръ, беретъ къ себѣ на воспитаніе одного изъ принцевъ ханскаго дома Алидженги [3]). Вообще нѣтъ почти такой фамиліи дворянъ или мирзъ, которая не воспитывала бы одного изъ этихъ принцевъ, такъ какъ это считается у нихъ большою честью **).

---

*) Капланъ значитъ тигръ. Ханъ этотъ былъ низложенъ турецкимъ султаномъ въ 1724 или 1725 году.

**) Избравъ кого-нибудь воспитателемъ, ханъ отправляетъ къ нему принца чрезъ три дня послѣ его рожденія. Воспитатель со-

Итакъ, черкесскіе князья, соединившись въ числѣ 52 человѣкъ, при чемъ каждый изъ нихъ имѣлъ подъ своимъ начальствомъ 50 всадниковъ, вели безпрерывную войну противъ населенія Кабарты, но не могли причинить этой провинціи большого вреда, такъ какъ она занимаетъ долину, проходъ въ которую такъ тѣсенъ, что по немъ можно слѣдовать только поодиночкѣ; сверхъ того, сама Кабарта въ состояніи выставить въ поле 5,000 воиновъ. Тѣмъ не менѣе, война сдѣлалась ей въ тягость вслѣдствіе угона стадъ съ пастбищныхъ мѣстъ и вынужденнаго прекращенія полевыхъ работъ. Это последнее обстоятельство причинило въ странѣ большой голодъ.

Бей Кабарты назывался Асланъ-бей *). У него получилъ воспитаніе Салихъ-Герай, сынъ нынѣшняго крымскаго хана Сеазетъ-Герая [4]. Несмотря на то что бей отдался подъ покровительство Московіи, принцъ часто навѣщалъ своего воспитателя. Имѣя отъ царя только 10 т. руб. въ годъ, подъ условіемъ продолженія войны противъ татаръ, и не разсчитывая на помощь войсками, бей вступилъ чрезъ посредство своего воспитанника въ сношенія съ ханомъ и получилъ отъ него прощеніе и обѣщаніе покровительства. Это произошло 24 декабря текущаго года [5]. Салихъ-Герай прибылъ въ Крымъ въ сопровожденіи Жамболата-оглу (брата бея) и 20 знатнѣйшихъ мирзъ. Они приняли присягу на вѣрность хану и обязались дать ему 5,001 [6] рабовъ и рабынь въ вознагражденіе за татаръ, убитыхъ въ продолженіе войны. Затѣмъ они отправились обратно 26 февраля по ихъ стилю [7].

Черкессія расположена за рѣкою Кубанью и простирает-

держитъ его какъ собственнаго сына до 15 или 16 лѣтъ. По достиженіи имъ этого возраста, даются ему рабыни. Если которая-нибудь разрѣшится отъ бремени, то она получаетъ званіе госпожи . . . , по причинѣ расходовъ, такъ какъ для новой госпожи строится отдѣльное жилище.

*) Родовое имя его Жанболатъ-оглу.

ся до горъ Кавказа. Это страна плодородная, съ прекрасными равнинами и горами; вода здѣсь въ изобиліи. Она граничитъ: съ одной стороны съ калмыками, нынѣ состоящими подъ покровительствомъ царя; съ другой—съ Каспійскимъ моремъ, гдѣ находится крѣпость Теркъ, принадлежащая московитамъ; затѣмъ, съ Абазой, прилегающей къ горѣ Кавказу и простирающейся до береговъ Чернаго моря; наконецъ, съ Меотійскимъ болотомъ. Такимъ образомъ, страна эта заключается между морями Чернымъ, Каспійскимъ и Забакскимъ [8]).

Къ Забакскому морю прилегаетъ округъ *Сагаке*, имѣющій одного бея, которому подчиняются 500 жилищъ. Къ востоку отъ этого округа находится округъ *Жанна*, состоящій изъ 500 жилищъ, управляемыхъ беемъ. Затѣмъ слѣдуетъ округъ *Бизеду*, въ которомъ владѣютъ два бея; они имѣютъ каждый свое прозваніе и независимы одинъ отъ другого; одинъ изъ нихъ называется Кимси [9]), другой Керкипой; у каждаго изъ нихъ состоитъ въ управленіи до 500 жилищъ. Далѣе находится округъ *Гемиргіа;* прежде управлялся онъ двумя беями, изъ которыхъ одинъ назывался по имени округа, другой носилъ имя *Мокосигиланъ;* нынѣ имѣется только одинъ бей, который носитъ оба названные титула и управляетъ 2,000 жилищъ.

Посреди этого перешейка находится округъ *Бесней*, наиболѣе плодородный и богатый. Онъ расположенъ на равнинѣ, имѣетъ около 1,000 жилищъ, между которыми много дворянскихъ; жители славятся своею красотою. Округъ этотъ пользуется большимъ уваженіемъ, какъ по многочисленности его дворянства, такъ и по храбрости его жителей.

За ними находится округъ, называемый *Бесскессекъ Абаза;* жители его переселились изъ Абазы и отдались подъ покровительство черкесовъ. Они управляются черкесскимъ беемъ, но по языку и происхожденію они абазы. Названіе Бесскессекъ-Абаза значитъ пять поселеній, а именно: первое назы-

вается *Дударухъ* и имѣетъ 200 жилищъ; второе—*Лауказе*, съ 200 жилищъ; третье—*Биберди*, 120 жилищъ; четвертое—*Кимликъ*, 60 жилищъ; пятое—*Трамъ*, 40 жилищъ.

За этимъ округомъ, ближе къ Каспійскому морю, находится округъ *Бесслибай*, имѣющій бея и 200 жилищъ.

Послѣдній округъ въ восточномъ исправленіи называется Кабарта. Границы его приближаются къ крѣпости Терку, получившей свое названіе отъ рѣки Терка, которая омываетъ стѣны этой крѣпости. Округъ Кабарта обширнѣе и могущественнѣе всѣхъ остальныхъ; въ немъ 3,000 жилищъ и много дворянства, подъ управленіемъ одного бея.

Къ сторонѣ калмыковъ находится округъ *Кучукъ-Кабарта* (Малая Кабарта), который оставался всегда вѣренъ Крыму; въ немъ одинъ бей и 800 жилищъ. На югѣ, близъ Кавказа, расположенъ округъ *Таузъ-султанъ-кабакъ*, имѣющій одного бея и 600 жилищъ. Затѣмъ, у самой подошвы Кавказа, находится округъ *Гилаксанъ;* въ немъ одинъ бей и 400 жилищъ. Въ зависимости отъ этого округа состоятъ пять селеній въ Кавказскихъ горахъ.

Первый округъ между черкесами [10]) есть *Чегемъ*, имѣющій 500 жилищъ и зависимый отъ Кабарты. Второй называется *Дюгеръ-Талкареки*, состоящій тоже въ зависимости отъ Кабарты; въ немъ 500 жилищъ. Третій, называемый *Эбаги-Бараки*, зависитъ отъ Бессини и имѣетъ 200 жилищъ. Четвертый—*Каракай*, съ 200 жилищъ, зависитъ отъ Кабарты. Пятый—*Карабай*, имѣетъ 600 жилищъ и состоитъ въ зависимости отъ Гемиргоя. Вотъ подробности о странѣ черкесовъ и ихъ бейликахъ [11]). Каждый бей самостоятеленъ въ своемъ владѣніи, хотя они почти всегда находятся подъ покровительствомъ хана Татаріи. Произошло это вслѣдствіе того, что они легкомысленно позволили ханамъ обмануть себя: одинъ изъ хановъ прислалъ къ нимъ своего сына, другой двухъ, третій трехъ сыновей и, такимъ образомъ, мало-по-

малу черкесы подпали подъ управленіе султановъ [12]). Въ настоящее время въ черкесской странѣ считается 52 султана, способныхъ носить оружіе; самый бѣдный изъ нихъ имѣетъ при себѣ 50 конныхъ и хорошо вооруженныхъ слугъ. Въ отношеніи управленія Черкессіей и въ видахъ обузданія народа султаны дѣйствуютъ заодно, такъ что черкесы сдѣлались какъ бы рабами султановъ. Каждый бей какъ бы усыновилъ одного султана; наиболѣе могущественные изъ мурзъ имѣютъ также по одному султану въ своихъ домахъ. Эти султаны повелѣваютъ и начальниками и народомъ. Власть беевъ ничтожна, такъ какъ подданные состоятъ у нихъ только въ мнимомъ рабствѣ: испаи [13]) можетъ во всякое время продать, кому захочетъ, каждаго изъ этихъ подданныхъ и никто не посмѣетъ ему противорѣчить; онъ распоряжается ими, какъ своими подданными, какъ своею собственностью. Каждый испаи имѣетъ одно или два селенія, въ управленіе которыхъ даже бей не можетъ вмѣшиваться. Если кто-либо изъ рабовъ совершитъ проступокъ, бей призываетъ старшину селенія и приказываетъ ему наложить на провинившагося подданнаго или раба подобающее взысканіе. Когда наступаетъ время обязательной посылки ко двору въ Крымъ рабовъ и рабынь, всѣ испаи собираются у своихъ беевъ, которые опредѣляютъ, сколько каждый изъ нихъ долженъ дать сообразно имѣющимся у него селеніямъ. Затѣмъ каждый испаи отправляется въ свое селеніе и избираетъ мужчинъ или женщинъ по своему усмотрѣнію; никто, ни отецъ, ни мать, ни родные не могутъ противиться сдѣланному имъ выбору; напротивъ того, они бываютъ этимъ очень довольны, такъ какъ у себя на родинѣ они всѣ рабы, на чужбинѣ же могутъ разсчитывать попасть на свободу. Испаи доставляютъ избранныхъ ими людей къ беямъ, а эти послѣдніе отправляютъ ихъ къ хану.

Обхожденіе ихъ похоже на франкское: они вѣжливы и, привѣтствуя, снимаютъ шапку; женщины принимаютъ чуже-

земцевъ съ радушіемъ; для принятія пищи они садятся по франкски [14]) за столъ. Женщины гордятся своимъ стройнымъ станомъ и носятъ особый родъ корсета [15]); вообще же женская одежда похожа на турецкую. Они употребляютъ въ пищу много мяса и мало хлѣба, который приготовляется изъ просяной муки; вина не имѣютъ, но гонятъ много водки изъ зерновыхъ хлѣбовъ, яблоковъ, грушъ, сливъ и др. плодовъ.

О религіи ихъ я не могу ничего сказать, такъ какъ ихъ вѣрованія смѣшанныя: они чтутъ субботу, воскресенье и пятницу, празднуютъ пасху съ христіанами и байрамъ съ турками, утверждая, что все хорошо; въ обществѣ христіанъ они не соблюдаютъ никакихъ постовъ, находясь же съ турками, выдаютъ себя за турокъ; такъ поступаютъ они и со всѣми другими религіями.

Каждый округъ Черкессіи имѣетъ особое священное мѣсто, находящееся обыкновенно въ лѣсу, гдѣ предметомъ поклоненія служитъ большое дерево. Такое дерево черкесы называютъ *пенекассанъ* [16]); они совершаютъ предъ нимъ свои молитвы. Умирающіе оставляютъ свою саблю, ружье и одежду пенекассану; ихъ относятъ туда съ церемоніею и вѣшаютъ на деревья, такъ что съ теченіемъ времени лѣсъ оказывается наполненнымъ всякаго рода оружіемъ, одеждою и другими предметами, но никто не осмѣливается прикоснуться къ нимъ. Въ этомъ же лѣсу хоронятъ мертвыхъ и совершаютъ обряды. Трупы людей и животныхъ, убитыхъ громомъ, считаются божествомъ, которое называется *кодосъ* [17]). Если мужчины и женщины, совершившіе преступленіе или убійство, скроются въ лѣсъ пенекассанъ и повяжутъ себѣ на шею какую-нибудь тряпку изъ числа висящихъ на деревьяхъ, то они освобождаются отъ наказанія, какъ состоящіе подъ покровительствомъ божества. Случалось, что турки, находящіеся въ рабствѣ у черкесовъ, получали свободу, отдаваясь подъ покровительство

пенекассана. Необходимо, впрочемъ, имѣть въ виду, что рабы и преступники пользуются неприкосновенностью и свободою только до тѣхъ поръ, пока сохраняется тотъ клочокъ ткани, который они повязали на шею. Рабы не ожидаютъ того времени, когда повязка окончательно развалится отъ ветхости: получивъ свободу, они спѣшатъ удалиться изъ края.

Черкесы кротки, привѣтливы, вѣжливы, имѣютъ очень красивыхъ дѣтей. Они благосклонны къ иноземцамъ до тѣхъ поръ, пока эти послѣдніе находятся у нихъ въ гостяхъ; но иностранецъ, встрѣченный въ полѣ, легко можетъ попасться въ рабство. Черкесы не знаютъ никакой монеты и не занимаются торговлей. Они такъ искусны, что могутъ сдѣлать любую вещь, не видавъ никогда способа ея изготовленія. Черкесскія женщины очень искусны въ вышиваніи и вообще сами дѣлаютъ все необходимое для дома, такъ что не имѣютъ необходимости пріобрѣтать что-либо покупкою. Молодые люди имѣютъ одинъ очень дурной обычай, а именно съ наступленіемъ весны и появленіемъ подножнаго корма, молодые мирзы и дворяне образуютъ сообщества въ 50—100 человѣкъ и выступаютъ въ поле для пастьбы своихъ табуновъ. На ихъ языкѣ это называется *Козъ* [18]). Они веселятся, пьютъ, ѣдятъ и посылаютъ въ другіе округа отряды человѣкъ въ десять отборныхъ наѣздниковъ. Эти послѣдніе подкрадываются къ селеніямъ, прячутся въ кустарникахъ, а вечеромъ, когда дѣти отправляются по воду, набрасываются на нихъ, выбираютъ двухъ-трехъ самыхъ красивыхъ дѣвочекъ и мальчиковъ и мчатся съ ними обратно въ свой округъ. Если родителямъ удастся нагнать хищниковъ до перехода ихъ чрезъ границу округа, то похищенныя дѣти возвращаются безъ всякаго сопротивленія. Таковъ ихъ обычай. Захваченные обращаются въ рабство и продаются армянамъ, которые, подъ покровительствомъ беевъ, разъѣзжаютъ съ разными товарами, имѣющими сбытъ въ краѣ, и вымѣниваютъ ихъ на рабовъ. Этимъ тор-

говцамъ извѣстно время наступленія періода набѣговъ, называемаго *козъ* и продолжающагося 40 дней. По истеченіи этого срока всѣ возвращаются обратно въ свои селенія и города въ хорошихъ одеждахъ. Подобные набѣги не могутъ продолжаться долѣе 40 дней; каждый округъ можетъ принимать въ нихъ участіе, но нельзя похищать болѣе трехъ человѣкъ изъ одного селенія. Сверхъ того, требуется, чтобы похищаемые были молоды и не состояли въ бракѣ; въ противномъ случаѣ, добыча считается непригодною и возвращается обратно.

Обычай этотъ существуетъ у нихъ издавна. Я спрашивалъ у одного черкесскаго бея, почему дозволяются подобные набѣги дворянству. Онъ отвѣчалъ мнѣ: въ нашей странѣ нѣтъ ни денегъ, ни рынковъ; откуда же взять нашимъ молодымъ людямъ средства для пріобрѣтенія одежды? Мы не изготовляемъ никакихъ тканей, но купцы являются съ товарами въ періодъ набѣговъ и снабжаютъ насъ всѣмъ необходимымъ. Развѣ испаги дѣлаются беднѣе отъ того, что у нихъ отнимаютъ ежегодно трехъ дѣтей? Эти рабыни, рожая каждый годъ, замѣняютъ потерю, а между тѣмъ наша молодежь пріобрѣтаетъ посредствомъ набѣговъ возможность хорошо одѣваться. Если у испаги отнимаютъ трехъ дѣтей, то потеря эта вознаграждается, быть-можетъ, съ избыткомъ дѣтьми, похищенными въ другихъ округахъ. Такимъ образомъ это есть простой обмѣнъ между округами, а между тѣмъ онъ даетъ намъ возможность развивать воинственный духъ въ молодежи.

Многоженство не допускается у черкесовъ. Они могутъ имѣть только одну жену. Беи вступаютъ иногда въ связь съ своими рабынями, но рожденные отъ нихъ дѣти считаются незаконными; ихъ посылаютъ въ подарокъ крымскому хану, а то и просто продаютъ. Если послѣ смерти бея не останется наслѣдниковъ, то бейликъ не можетъ перейти къ незаконному сыну и поступаетъ въ другую фамилію.

Кража считается дозволенною у черкесовъ. Они не имѣ-

ютъ ни письменности, ни законовъ и не хотятъ ничему учиться. Они утверждаютъ, однако, что черкесскіе округа существуютъ съ тѣхъ временъ, когда генуэзцы господствовали въ Крыму. Еще и теперь нѣкоторыя фамиліи носятъ франкскія имена. Я самъ держусь этого мнѣнія, потому что ихъ языкъ есть испорченный италіанскій, и когда они говорятъ, то сжимаютъ зубы, какъ генуэзцы; затѣмъ всѣ ихъ обычаи близки къ франкскимъ. Въ странѣ существуетъ нѣсколько церквей съ надписями, но неизвѣстно какими. На древнихъ могилахъ встрѣчаются кресты, которые я считаю латинскими.

Отъ Танаиса или Дона, отдѣляющаго Азію отъ Европы, и до рѣки, которую грузины называютъ Джурлакъ [19]), страна представляетъ какъ бы перешеекъ. Онъ омывается съ одной стороны Каспіемъ, съ другой Меотійскимъ болотомъ и Большимъ моремъ [20]), такъ что образуется какъ бы островъ. Будучи занята 50-ю различными варварскими и независимыми народами, страна эта мало извѣстна путешественникамъ, такъ какъ недоступна для нихъ. Всякій, появляющійся въ ней, обращается въ рабство. Я приложилъ всѣ свои старанія къ тому, чтобы узнать точно названіе всѣхъ народовъ и даже обращался по этому поводу къ хану. Онъ отвѣчалъ мнѣ, что ожидаетъ прибытія съ Кобана [21]) одного человѣка, который дастъ мнѣ всѣ желаемыя объясненія. Чрезъ нѣсколько дней этотъ человѣкъ прибылъ. Онъ оказался ногайцемъ. Я послалъ за нимъ и, предложивъ ему кофе и табакъ, просилъ его сообщить мнѣ свѣдѣнія о народахъ, обитающихъ на этомъ перешейкѣ. Добрый старикъ отвѣчалъ мнѣ, что онъ живетъ въ той странѣ болѣе 80 лѣтъ, и что отецъ его умеръ тамъ же, имѣя отъ роду 114 лѣтъ; тѣмъ не менѣе, ни онъ самъ, ни отецъ его, не могли никогда познакомиться со всѣми народами, населяющими перешеекъ. Я разскажу вамъ, прибавилъ старикъ, только то, что самъ знаю, и начну свое описаніе отъ Азова, который находится на этомъ перешейкѣ и подвластенъ турецкому султану.

При р. Танаисѣ, въ Азовѣ, живутъ турки. Затѣмъ, между рѣками Танаисомъ и Кобаномъ обитаютъ идолопоклонники, подчиненные московитамъ и называемые калмукъ. По ту сторону Волги живутъ также калмуки, состоящіе въ подданствѣ московитовъ. Далѣе обитаетъ татарско-ногайскій народъ, называемый Кабакъ [22]). За нимъ находится рѣка Кобанъ, при которой находится около десяти тысячъ казачьихъ жилищъ. Казаки [23]) эти были прежде московскими подданными, но 28 лѣтъ тому назадъ они покинули Московію и отдались подъ покровительство крымскаго хана. Народъ этотъ называется Джелалъ-казакъ и жилъ прежде при р. Танаисѣ. Страну отъ впаденія въ Меотійское болото рѣки Кобанъ и до Терка занимаютъ ногайцы. Численность ихъ опредѣляютъ въ сто тысячъ казановъ [24]) или семействъ. За ногайцами находятся 14 черкесскихъ областей. За Черкессіей живутъ комуки [25]), которые распадаются на три отдѣльныя народности. Самая могущественная изъ нихъ, называемая Сафкалъ по имени ея хана, состоитъ нынѣ подъ покровительствомъ московитовъ. Двѣ другія занимаютъ Терскія горы, почти недоступныя, почему и сохранили до сихъ поръ свою независимость. Въ крѣпости Теркъ живутъ московиты. За ними обитаетъ магометанскій народъ, называемый джетсанъ [26]), а также народы Диджанъ-бойлукъ и турванъ. Наконецъ, населеніе Дагестана распадается на три народности, изъ коихъ каждая управляется своимъ независимымъ ханомъ. За ними обитаютъ лезги, состоящіе подъ властью хана. Этотъ многочисленный народъ (въ немъ считаютъ болѣе тридцати тысячъ семействъ) занимаетъ оконечность Кавказа, соприкасаясь съ одной стороны съ Персіей, съ другой—съ Грузіей.

Добрый старикъ, сообщившій мнѣ всѣ эти свѣдѣнія, разсказалъ также и о томъ, какъ онъ, вмѣстѣ съ лезгинами, ходилъ въ Грузію за рабами (похищеніе людей для обращенія ихъ въ рабство составляетъ обычный промыселъ лезгинъ). Пере-

валивъ чрезъ гору Кавказъ, они замѣтили людскія жилища и приблизились къ нимъ, въ надеждѣ найти какую-нибудь добычу. Но жилища оказались пустыми и обитателей ихъ не оказалось, несмотря на всѣ поиски. Тутъ провели они ночь, а на утро замѣтили, что изъ ихъ партіи, состоявшей изъ 300 человѣкъ, недостаетъ пяти. Всѣ розыски остались тщетными: нельзя было замѣтить даже и слѣдовъ того пути, по которому ушли пропавшіе люди. Вслѣдствіе этого партія была вынуждена провести на мѣстѣ еще одинъ день. Съ наступленіемъ темноты начальникъ партіи приказалъ быть особенно бдительными. Около полуночи послышался большой шумъ. Всѣ побѣжали съ оружіемъ въ рукахъ на слышавшіеся голоса и нашли двухъ изъ своихъ пропавшихъ товарищей. Они были едва живы, могли говорить съ трудомъ и только знаками призывали къ себѣ. Такъ какъ ночь была очень темная и мѣстность трудно доступная, то участники набѣга не могли ничего ни разсмотрѣть, ни найти. Возвращаясь къ своей стоянкѣ, они услыхали другой голосъ. Такъ какъ глубокій снѣгъ мѣшалъ итти всѣмъ на этотъ голосъ, то восьмеро наиболѣе храбрыхъ людей изъ партіи отправились туда и нашли восемь человѣкъ. Они взяли ихъ, связали и съ большимъ трудомъ спустились съ ними внизъ къ мѣсту расположенія партіи. Здѣсь начальникъ подвергъ ихъ осмотру. Они были голы, гладки, съ длинными волосами, ростомъ нѣсколько ниже средняго; лица имѣли скорѣе красныя, чѣмъ бѣлыя; говорили на непонятномъ языкѣ. По приказанію предводителя партіи они были отведены въ сторону и умерщвлены. По объясненію найденныхъ членовъ партіи дѣло съ ними произошло такимъ образомъ: когда они вышли за надобностью изъ жилища, на нихъ набросилось болѣе 50 чел., схватили ихъ и начали кусать, какъ собаки. Они подняли крикъ и тогда напавшіе, заслышавъ шаги, разбѣжались. Вотъ все, что́ мы знаемъ, сказали эти два человѣка. При осмотрѣ, тѣла ихъ оказались искусанными во многихъ мѣстахъ.

Разсказчикъ объяснилъ мнѣ, что это были людоѣды. Онъ клялся, что былъ личнымъ свидѣтелемъ происшествія, и что все имъ разсказанное есть чистая правда.

По ту сторону горъ находится Мингрелія. Жители ея идолопоклонники и управляются ханомъ. За ними живутъ ачикбаши [27]), тоже идолопоклонники. Они очень многочисленны: говорятъ, что они могутъ выставить пятьдесятъ тысячъ храбрыхъ воиновъ. Управляетъ ими ханъ. Далѣе обитаютъ кадаки [28]), которые исповѣдуютъ христіанство по греческому обряду и имѣютъ монастыри и церкви. За кадаками находятся 24 независимыхъ абазскихъ бея. Владѣнія ихъ простираются отъ Большого моря до залива Гелинджикъ-лиманъ [29]) въ Черкесской землѣ. Заливъ этотъ представляетъ хорошую стоянку для судовъ. Прежде генуэзцы имѣли здѣсь пристань, а нынѣ султанъ турецкій началъ строить укрѣпленіе. Морская флотилія можетъ зимовать въ этомъ заливѣ, будучи закрыта отъ всѣхъ вѣтровъ. Гелинджикъ-лиманъ находится между Абазою и Черкессіею и удаленъ на 50 миль отъ Каффскаго пролива [30]).

Старикъ-разсказчикъ присовокупилъ, что существуетъ еще множество другихъ народовъ, ему неизвѣстныхъ. Всѣ же тѣ, которыхъ онъ мнѣ поименовалъ, пользуются независимостью, управляются деспотически и говорятъ на языкахъ, непонятныхъ другимъ народамъ.

Отъ пролива Каффы до Каспійскаго моря считаютъ 180 часовъ пути. Этимъ опредѣляется ширина перешейка. Въ длину простирается онъ до рѣки Гіурлакъ, отдѣляющей его отъ Персіи. Въ этомъ направленіи онъ имѣетъ 230 часовъ пути. Вотъ всѣ свѣдѣнія, какія я только могъ собрать объ этой странѣ.

Копія снята съ перевода отчета королю, сообщеннаго г-номъ Даліонъ. Въ Константинополѣ, 6 января 1727 года.

Примѣчанія.

[1]) Названія округовъ показываютъ здѣсь въ сущности названія племенъ или племенныхъ подраздѣленій, занимавшихъ эти округа. При трудности передачи звуковъ черкесскаго языка буквенными знаками европейскихъ алфавитовъ неудивительно, что названія племенъ, записанныя италіанцемъ, не совпадаютъ вполнѣ съ тѣми, которыя приняты у насъ, а именно:

Сагаке назывались у насъ *Шегаки, Хеаки* и *Хегайкъ*. Они составляли подраздѣленіе натухайскаго племени или *Нот-куаджъ, Натхокуаджъ.*

Жанна носили у насъ названіе *Жанеевцевъ* или *Жанъ.*

Бизеду=Бжедухи.

Гемиргіа, Гемиргой = Темиргоевцы, Кемиргоевцы, Кемгуй, Кемурквe.

Бесней или *Бессини=Бесленей, Бесленеевцы.*

Бесскессекъ-абаза. Подъ именемъ *Абаза* или по-нашему *абазинцевъ*, извѣстны въ Закубанскомъ краѣ абхазцы, отдѣлившіеся отъ своихъ родичей въ Абхазіи и перешедшіе на сѣверный склонъ Главнаго Кавказскаго хребта. *Бесскессекъ*, правильнѣе, *бешъ-кесекъ* происходитъ отъ турецко-татарскихъ словъ: *бешъ*=пять и *кесекъ* (отъ глагола *кесмекъ*—рѣзать, рубить)=отрѣзокъ, отрубокъ, часть, доля. Такимъ образомъ, *бешъ-кесекъ* значитъ пятидольный, состоящій изъ пяти частей. Дѣйствительно, нашъ авторъ подраздѣляетъ племя Абаза на пять родовъ: Дударухъ (=Дударуковцы), *Лауказе (=Лоу* или *Лоовцы), Биберди (=Бибердъ* или *Бибердовцы), Кимликъ* (=Клычь?) и *Трамъ* (=Тамъ). Въ концѣ прошедшаго столѣтія абхазское племя въ Черкессіи подраздѣлялось уже не на пять, а на шесть частей, почему и называлось *Алты-кесекъ (алты* по-турецки=шесть), или у русскихъ *Малая Абаза* или *Шестиродная.* По академику Палласу подраздѣленія эти назывались: *Джантемиръ, Клычь, Кеша, Лоу, Бибертъ* и *Дударукъ (Pal-*

las, Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalterschaften etc. Lpz. 1799, Band I, S. 365).

Беслибай=*Башилбай*.

Кабарта=*Кабарда*.

Кучукъ-Кабарта=*Малая Кабарда* (*кучукъ* по-турецки=малый).

Таузъ-султанъ-кабакъ ошибочно вмѣсто *Тау-султанъ-кабакъ*. Названіе *тау-султанъ* (тюрк. *тау*=гора, слѣдов. *тау-султанъ*=горскій султанъ) носилъ владѣльческій родъ Малой Кабарды. Слово *кабакъ* употребляется у горскихъ и ногайскихъ племенъ Сѣвернаго Кавказа въ смыслѣ жилища, поселенія, особенно владѣльческаго, княжескаго. Названіе это нерѣдко встрѣчается въ статейныхъ спискахъ нашихъ пословъ, проѣзжавшихъ чрезъ кабардинскія земли на пути въ Грузію. Слово *кабакъ* несомнѣнно турецко-татарское и введено на Сѣверномъ Кавказѣ, вѣроятно, ногайцами. Но причина приложенія его къ жилищу или поселенію остается невыясненною съ точностью. На нарѣчіи тобольскихъ татаръ *кабакъ*=затворъ, заборъ на межѣ (чтобы чужой скотъ не ходилъ). У казанскихъ татаръ и башкиръ *кавакъ*=кустъ, въ турецкомъ языкѣ=яворъ, липа (см. Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій Лазаря Будагова, Спб. 1871). По объясненію покойнаго Н. В. Ханыкова, слово *кабакъ* означаетъ собственно, на татарскомъ языкѣ, чашу, и иносказательно—равнину, окруженную со всѣхъ сторонъ горами, какихъ много встрѣчается въ Кабардѣ и Черкесской землѣ (см. *Броссе,* Критическій обзоръ грузинскихъ лѣтописей и проч., въ Журналѣ Мин. Нар. Пр., 1846 г., часть LI, стр. 17, примѣчаніе). Объясненіе это едва ли можетъ быть признано удовлетворительнымъ въ виду того, что на Сѣверномъ Кавказѣ *кабакъ* означаетъ не равнину, а населенное мѣсто, жилище, съ каковымъ значеніемъ это слово перешло и въ русскій языкъ (постоялый дворъ съ продажею питей). Поэтому будетъ, кажется, правильнѣе принять,

что у тюркскихъ племенъ Предкавказья, подобно тому, какъ у тобольскихъ татаръ, слово *кабакъ* значитъ затворъ, заборъ, а въ болѣе широкомъ смыслѣ—жилище, обнесенное оградой.

Гилаксанъ, правильнѣе *Гилахстанъ*—одна изъ владѣльческихъ фамилій Малой Кабарды. Принадлежавшія ей селенія были извѣстны у насъ подъ названіями *Ахловыхъ* и *Мударовыхъ кабаковъ.*

[2]) Показаніе это явно ошибочно и должно быть объяснено ошибкою переписчика, такъ какъ Главани, писавшій свой консульскій отчетъ въ 1724 году, не могъ не знать, что Капланъ-Гирей не былъ крымскимъ ханомъ въ 1723 году. Онъ замѣстилъ впервые въ этомъ званіи своего брата Гази-Гирея въ апрѣлѣ 1707 года, но въ концѣ того же года былъ низложенъ по повелѣнію турецкаго султана и вновь возведенъ въ ханское достоинство въ 1713 году, вмѣсто Девлетъ-Гирея. Въ 1716 г. онъ долженъ былъ уступить управленіе Крымомъ Сеадатъ-Гирею и сдѣлался въ третій разъ ханомъ только въ 1730 г., послѣ низложенія Менгли-Гирея. Крымскій походъ фельдмаршала графа Ласси въ 1736 г. навлекъ на Капланъ-Гирея неудовольствіе султана, и онъ былъ окончательно лишенъ ханскаго достоинства (см. *Hammer,* Histoire de l'Empire Ottoman, Paris 1839, tom. XIII et XIV).

Походъ Капланъ-Гирея въ Кабарду, о которомъ расказываетъ въ своемъ отчетѣ Главани, описанъ турецкимъ историкомъ Рашидомъ. По его разсказу, приведенному у Гаммера *(Hammer,* Histoire de l'Empire Ottoman, tome XIII, pp. 191—193), кабардинцы, незадолго до возведенія Капланъ-Гирея въ достоинство хана въ 1707 году, отказались платить Крыму обычную подать мальчиками и дѣвочками, извѣстную подъ названіемъ *аиблыкъ* (т. е. постыдная или позорная подать), и, покинувъ свои жилища около Пиштавъ (=гора Бештау или Пятигорье), удалились въ неприступныя горы Балканджанъ (вѣроятно, въ верховьяхъ р. Малки). Капланъ-Гирей пошелъ

противъ нихъ съ многочисленнымъ войскомъ (болѣе 30 тысячъ воиновъ ногайскихъ, черкесскихъ и другихъ), но потерпѣлъ совершенное пораженіе и самъ едва спасъ свою жизнь. Неудача эта и была причиною низложенія хана въ декабрѣ 1707 г.

Кабардинское преданіе повѣствуетъ, что старшій князь Кабарды Кургоко Хатожуковъ, получивъ свѣдѣніе о силахъ хана, рѣшился предупредить его нападеніе и употребилъ для этого слѣдующую хитрость: навьючивъ 300 ословъ сѣномъ, онъ отправилъ ихъ ночью къ непріятельскому стану съ приказаніемъ зажечь сѣно и стрѣлять изъ ружей. Ослы крикомъ своимъ до того перепугали враговъ, что они стали рубить другъ друга; съ разсвѣтомъ же стремительно бросились на нихъ кабардинцы и совершенно разбили, взявъ много плѣнныхъ и большую добычу (*Шора-Бекмурзинъ Ногмовъ*, Исторія Адыхейскаго народа, Тифлисъ 1861 г., стр. 141, 142). Нѣсколько свѣдѣній объ этомъ же походѣ Капланъ-Гирея находится у С. Броневскаго въ его „Новѣйшихъ географическихъ и историческихъ извѣстіяхъ о Кавказѣ“ (Москва 1823, часть 2-я, стр. 82), при чемъ годъ событія показанъ условно: или въ 1705 или въ 1708 году.

[3]) Непонятно, откуда взялъ Главани названіе *Али-Дженги* (ali-genghi) для владѣтельнаго дома крымскихъ хановъ. Извѣстно, что члены этого дома носили родовое имя *Гирей* или *Герай* и вели свой родъ отъ Джелалберды, сына Тохтамыша, который, въ свою очередь, былъ потомкомъ знаменитаго татарскаго завоевателя Чингизъ-хана.

[4]) По Гаммеру (Histoire, T. XIII, tables généalogiques), Сеадетъ-Гирей былъ лишенъ ханскаго достоинства 16 октября 1724 г.

[5]) т. е. 24 декабря 1723 г., такъ какъ отчетъ Главани помѣченъ 20 января 1724 года.

[6]) Цифра эта невѣроятна. Самъ Главани опредѣляетъ населеніе Кабарды приблизительно въ 3000 дымовъ.

[7]) Здѣсь опять недоумѣніе: по тексту отчета выходитъ, что Салпхъ-Гирей пустился въ обратный путь 26 февраля 1724 г., а между тѣмъ отчетъ законченъ 20 января этого года.

[8]) *Забакское море*, Mar delle Zabache. Такъ средневѣковые итальянскіе географы называли Азовское море. В. Семеновъ справедливо полагаетъ, что названіе это переиначено изъ татарскаго *Чабакъ-денгеси*, подъ каковымъ именемъ море это было извѣстно у крымскихъ татаръ (см. Библіотека иностранныхъ писателей о Россіи. Иждивеніемъ М. Калистратова, трудами В. Семенова. Томъ I. Спб. 1886 г., примѣчаніе 19 къ путешествію I. Барбаро въ Тану).

[9]) Раздѣленіе племени бжедуховъ на два колѣна сохранилось и до нашихъ дней. У насъ они называются бжедухи-хамышевцы (бзедугъ-хамыше) и бжедухи-черченеевцы (бзедухъ-черченей). Если принять во вниманіе разницу въ транскрипціи, то итальянскія названія kimssi и kerkinoi совпадаютъ съ *хамыше* и *черченей*.

[10]) Здѣсь, очевидно, вкралось какое-то недоразумѣніе, замѣченное уже и переписчикомъ, такъ какъ онъ, для огражденія себя, счелъ необходимымъ отмѣтить противъ этого мѣста на поляхъ копіи: copié mot a mot, т. е. переписано слово въ слово. Дѣло въ томъ, что здѣсь рѣчь идетъ, очевидно, о племенахъ не черкесскаго происхожденія, а только подвластныхъ черкесамъ. Поэтому выраженіе „первый округъ между черкесами“ надо понимать въ смыслѣ перваго округа изъ числа подвластныхъ черкесамъ. *Чегемъ* есть татарское общество, занимающее ущелье р. Чегема; оно и нынѣ извѣстно подъ тѣмъ же именемъ. Подъ *Дюгеръ-Талкарегн* подразумѣваются, очевидно, дигорцы или дигорскіе осетины, которые, дѣйствительно, были подвластны кабардинцамъ; но вторая половина названія—Талкареги—не поддается объясненію.—*Эбаги-бараки*, подчиненные бесленеевцамъ, означаютъ, вѣроятно абазинскіе (абхаз-

скіе) роды Багъ и Баракай, жилища которыхъ были расположены по р. Ходзь, притоку Лабы. Воспоминаніе объ ихъ пребываніи въ этихъ мѣстахъ сохранилось въ имени станицы Баговской на р. Ходзѣ.—*Каракай* есть, очевидно, татарское общество Карачай, занимающее и нынѣ верховья Кубани. Карачаевцы, дѣйствительно, состояли въ зависимости отъ кабардинцевъ.—Названіе *Карабай*—неизвѣстно и не поддается объясненію.

[11]) Изъ описанія Главани видно, что въ его время первенствующее сословіе, называвшееся по-черкесски *пши*, по-турецки *бей*, еще стояло во главѣ черкесскихъ обществъ и пользовалось властью надъ народомъ въ дѣлахъ общественныхъ. Около средины прошедшаго столѣтія высшія сословія (*пши* и *воркъ*) утратили свои политическія преимущества во всѣхъ черкесскихъ племенахъ, за исключеніемъ кабардинскаго, и уравнялись въ правахъ со среднимъ сословіемъ свободныхъ людей (*тльфекуатль*). Объ этомъ переворотѣ см. у *Николая Карлгофа:* „О политическомъ устройствѣ черкесскихъ племенъ" (Русскій Вѣстникъ, 1860 г., т. XXVIII).

[12]) Титулъ *султана* принадлежалъ всѣмъ членамъ владѣтельнаго дома крымскихъ Гиреевъ.

[13]) *Сипаи* (sipahi) или *испаи* называлась конная гвардія турецкихъ султановъ. Она была учреждена султаномъ Орханомъ въ 14 столѣтіи, одновременно съ корпусомъ янычаровъ, и уничтожена во второй половинѣ 17 вѣка при султанѣ Мохаммедѣ IV. У Главани названіе сипаи относится, вѣроятно, къ конной свитѣ черкесскихъ беевъ и крымскихъ принцевъ. Какъ видно изъ отчета, лица этой свиты завѣдывали селеніями отъ имени тѣхъ беевъ и султановъ, при которыхъ состояли.

По словамъ Пейсоннеля сипаги составляютъ у черкесовъ особое сословіе, образовавшееся изъ рабовъ, которые получили свободу. Онъ ставитъ это сословіе выше узденей и утвер-

ждаетъ, что только дворянство и сипаги имѣли право носить оружіе. Вѣроятно сипаги было татарское названіе того сословія вольноотпущенниковъ, которое у кабардинцевъ именовалось *пшекеу*.

[14]) На востокѣ *франками* называются европейцы и преимущественно представители романскихъ племенъ.

[15]) Въ подлинникѣ стоитъ здѣсь слово, которое невозможно прочитать; но несомнѣнно, что дѣло идетъ объ извѣстномъ черкесскомъ обычаѣ зашивать талью дѣвушекъ въ сафьянъ для приданія стройности стану и задержки развитія груди, такъ какъ считается неприличнымъ дѣвушкѣ имѣть пышный бюстъ.

[16]) Всѣ свѣдѣнія о поклоненіи черкесовъ священнымъ рощамъ и деревьямъ собраны и сопоставлены въ статьѣ моей „Священныя рощи и деревья у кавказскихъ народовъ“ (Извѣстія Кавказскаго отдѣла Русск. Геогр. общества, т. V, № 3). Въ этой статьѣ приведена выписка изъ сочиненія Пейсонеля, бывшаго въ половинѣ прошедшаго столѣтія французскимъ консуломъ при крымскомъ ханѣ, о знаменитомъ деревѣ *панжассанъ* или *панагіасанъ* (panjassan ou panagiasan), къ которому черкесы питаютъ уваженіе, граничающее съ идолопоклонствомъ. Пейсоннель вполнѣ основательно полагаетъ, что названіе дерева происходитъ отъ греческаго слова *панагія* (παναγία=пречистая, пресвятая),—имя, которое греки даютъ Богородицѣ (*Peysonnel*, Traité sur le commerce de la mer Noire. Paris, 1787, t. II, pp. 3 et 316). Въ дополненіе къ сказанному мною въ упомянутой статьѣ о соединеніи въ поклоненіи черкесовъ деревьямъ и рощамъ христіанскихъ и языческихъ элементовъ, считаю необходимымъ упомянуть здѣсь еще объ одномъ обстоятельствѣ. На лѣвомъ берегу Терека, въ томъ мѣстѣ, гдѣ рѣка эта прорывается чрезъ южный Кабардинскій хребетъ, находится древнее городище, называемое *Татаръ-тупъ* (=татарскій холмъ). Въ настоящее время на мѣ-

стѣ городища, стоитъ только одинъ высокій кирпичный минаретъ, но еще въ концѣ прошедшаго столѣтія были видны здѣсь развалины мечети, башенъ, двухъ церквей и слѣды обширнаго кладбища. Въ одной изъ этихъ церквей академикъ Гюльденштедтъ могъ еще различить на стѣнѣ изображеніе Богородицы и Іоанна Крестителя. Городище пользовалось прежде у кабардинцевъ и чеченцевъ величайшимъ уваженіемъ: клятва, произнесенная при Татартупѣ, считалась священною; преступники, отдававшіеся подъ покровительство Татартупа, считались неприкосновенными; здѣсь происходили народныя собранія и совершались жертвоприношенія. Нахожденіе на одномъ урочищѣ христіанскихъ и мусульманскихъ памятниковъ и совершеніе здѣсь же религіозныхъ языческихъ обрядовъ указываетъ, что въ понятіяхъ кабардинцевъ мѣсто это сохраняло священное значеніе въ теченіе длиннаго ряда вѣковъ. Природный кабардинецъ Шора-Бекмурзинъ Ногмовъ, въ своей „Исторіи Адыхейскаго народа" (Тифлисъ 1861, стр. 25) говоритъ, что кабардинцы, для подтвержденія истинности чего-нибудь, имѣли обыкновеніе, вмѣсто клятвы, произносить слова: *татартупъ пенжесенъ,* т. е. „да буду въ Татартупѣ многожды!" Но переводъ этотъ не есть буквальный: *пенжесенъ* вовсе не значитъ по-кабардински „да буду многожды". Очевидно, что первоначальный смыслъ выраженія утратился, и оно сохранилось въ народѣ только въ видѣ клятвенной формулы. На это намекаетъ и самъ Ногмовъ, называя это выраженіе пословицей. Мнѣ кажется, что слово *пенжесенъ* имѣло у кабардинцевъ такое же значеніе, какъ и у другихъ черкесскихъ племенъ, т. е. *панагія*, съ тѣмъ полухристіанскимъ и полуязыческимъ характеромъ, о которомъ сказано выше. Такимъ образомъ, кабардинское восклицаніе *татартупъ пенжесенъ* означало, по моему мнѣнію, клятву именемъ *татартупской панагіи.* Для окончательнаго разъясненія этого вопроса было бы желательно, чтобы лица, знакомые научнымъ образомъ съ ка-

бардинскимъ языкомъ, высказали свое мнѣніе о возможности объясненія слова *пенжесенъ* элементами этого же языка.

[17]) Объ особомъ уваженіи черкесовъ къ трупамъ людей и животныхъ, убитыхъ молніей, говорятъ многіе писатели. По словамъ Пейсоннеля (Traité sur le sommerce etc. T. II, p. 3), названіе *кодошъ* дается черкесами и абхазцами священнымъ деревьямъ. Слово это Пейсоннель производитъ отъ еврейскаго *кадошъ*— святой. Путешественникъ Жанъ да Лука, посѣтившій Черкессію около 1637 г., разсказываетъ о *кудоши* (cudosci) или священныхъ мѣстахъ, въ которыхъ можно было видѣть множество бараньихъ головъ, оставшихся отъ курбановъ или жертвоприношеній (см. указанную въ примѣчаніи статью о священныхъ рощахъ и деревьяхъ у кавказскихъ народовъ, стр. 155). Поэтому показаніе Главани о томъ, что названіе кодошъ прилагалось черкесами къ пораженнымъ молніею, является весьма вѣроятнымъ, хотя онъ ошибается, называя кодошъ божествомъ.

[18]) *Козъ* (coz) есть, очевидно, искаженное авторомъ тюркское слово *кошъ*, означающее временное, походное жилище (шалашъ, балаганъ, палатку) и потому употребляемое также въ смыслѣ лагеря, стана, ставки. Заимствовавъ это слово отъ татаръ, Запорожскіе казаки назвали кошомъ свою главную квартиру, а атамана кошевымъ. Слово кошъ и нынѣ означаетъ у горцевъ Сѣвернаго Кавказа временный станъ табунщиковъ, пастуховъ, работниковъ въ полѣ. Въ старое время, когда каждый долженъ былъ остерегаться хищниковъ, черкесскіе князья, выѣзжали со своею свитою въ поле для надзора за жатвою и сѣнокосомъ и для охраненія самихъ работниковъ, табуновъ и стадъ. Такая жизнь въ лагеряхъ (кошахъ) продолжалась около двухъ мѣсяцевъ и требовала соблюденія всѣхъ воинскихъ предосторожностей, такъ какъ лѣтнее время было наиболѣе удобно для проявленія молодечества, выражавшагося въ похищеніи людей и отгонѣ скота и табуновъ. По-

добнаго рода хищничество входило въ курсъ воспитанія черкесской молодежи благороднаго происхожденія. Молодые князья отдавались въ самомъ нѣжномъ возрастѣ на воспитаніе какому-нибудь узденю, который, въ качествѣ дядьки (аталыкъ), былъ обязанъ обучать его военному ремеслу. Для практики воспитанникъ отправлялся сначала въ недальніе поиски на воровство скота и лошадей, а затѣмъ уже принималъ участіе въ болѣе крупныхъ предпріятіяхъ, въ родѣ похищенія людей, отгона табуна и т. п. Добыча, пріобрѣтенная воспитанникомъ, принадлежала его аталыку. Разсказъ Главани объ особыхъ правилахъ, соблюдаемыхъ при наѣздахъ, и объ условіяхъ, при которыхъ похищенное подлежало возвращенію, требуетъ поясненія. Дѣло въ томъ, что особы княжескаго рода считались у черкесскихъ племенъ неприкосновенными для лицъ низшихъ сословій и всякое покушеніе на нихъ со стороны послѣднихъ влекло за собою жестокое мщеніе и наказаніе. Поэтому понятно, что подвластные, потерпѣвшіе отъ шалостей своихъ же молодыхъ князей, не осмѣливались употреблять противъ нихъ силу для отнятія добычи и могли только просить о возвращеніи похищеннаго. Если же оказывалось, что хищники принадлежали къ чужому племени или роду, то преслѣдователи отваживались вступать съ ними въ бой, такъ какъ въ случаѣ убійства чужероднаго князя могли разсчитывать на защиту и покровительство своего владѣтеля.

[19]) Главани пишетъ двояко: *Джурлакъ* (giurlak) и *Гюрлакъ* (ghiurlak). По его словамъ это грузинское названіе рѣки, отдѣляющей на югѣ Кавказскій перешеекъ отъ Персіи; слѣдовательно—р. Кура, но самое названіе остается необъяснимымъ и не встрѣчается, кромѣ Главани, ни у одного автора.

[20]) *Большое море*, Mare Maggiore. Такъ называли итальянскіе географы среднихъ вѣковъ Черное море.

[21]) *Кобанъ*—р. Кубань.

[22]) Имени *кабакъ* не носитъ ни одно подраздѣленіе ногайскаго племени. Надо думать, что Главани, неправильно понявъ слова разсказчика, принялъ слово *кабакъ* за названіе народа, тогда какъ рѣчь шла о какомъ-нибудь ногайскомъ поселеніи. О значеніи слова *кабакъ* см. примѣчаніе [1].

[23]) Казаки эти извѣстны подъ названіемъ некрасовцевъ. Послѣ усмиренія Булавинскаго бунта, они бѣжали съ Дона подъ предводительствомъ Игнатія Некрасова и поселились на Таманскомъ полуостровѣ въ нѣсколькихъ городкахъ. По Главани это случилось около 1700 года, но показаніе его неточно: извѣстно, что некрасовцы оставили Донъ въ 1708 году.

[24]) *Казанъ* значитъ по-татарски котелъ. Такъ какъ каждая семья собирается около своего котла, то численность кочевого населенія опредѣляется количествомъ котловъ.

[25]) *Комуки*. Тюркскій народъ, извѣстный у насъ подъ именемъ кумыковъ, занимаетъ сѣверную часть дагестанскаго прибрежья Каспійскаго моря приблизительно отъ устья Терека до Дербента. На западѣ они соприкасаются съ чеченцами, аварцами и даргинцами. — *Сафкалъ* есть искаженное слово *шамхалъ*,—титулъ, который носилъ владѣтель тарковскій. Въ 1867 г., за отказомъ шамхала Шамсудинъ-хана отъ своихъ правъ по управленію народомъ, владѣніе или шамхальство тарковское вошло въ составъ Темиръ-ханъ-шуринскаго округа Дагестанской области.

[26]) *Джетсанъ* и *Тиджанъ-бойлукъ* суть искаженныя названія поколѣній ногайцевъ: *Едисанъ* и *Джембулукъ*. Названіе *Турванъ* мнѣ неизвѣстно.

[27]) *Ачикбашъ* значитъ по-турецки обнаженная голова. Подъ этимъ именемъ извѣстны у турокъ жители Имеретіи и вообще долины Ріона, которые или вовсе не носятъ никакого головного убора, или же покрываютъ только темя небольшимъ круглымъ кускомъ ткани, который держится посредствомъ тесемокъ, завязываемыхъ подъ подбородкомъ. Уборъ этотъ, на-

зываемый *куди* или *папанаки*, представляетъ въ точности форму пращи. Турки, считающіе неприличнымъ обнажать голову, не могли не обратить вниманія на странный для нихъ обычай имеретинъ и прозвали ихъ *ачик-башъ* или *баш-ачикъ*, т. е. открытая, обнаженная голова.

[28]) *Кадаки*. Такого христіанскаго народа нѣтъ за Кавказомъ и не было въ то время когда писалъ Главани. По всей вѣроятности упоминаніе объ этихъ кадакахъ есть отголосокъ показаній средневѣковыхъ путешественниковъ и католическихъ миссіонеровъ о *кайтакахъ* или *кайдакахъ*, жившихъ на Кавказѣ и исповѣдывавшихъ христіанскую вѣру. Въ дѣйствительности народъ, называемый Кайтахъ или Хайдакъ, обитаетъ и понынѣ въ Дагестанѣ. Но въ средніе вѣка названіе это распространялось нѣкоторыми писателями почти на все Закавказье. Такъ, Іосафатъ Барбаро, въ своемъ „Путешествіи въ Тану“, въ 1436 г., говоритъ, что кайтаки занимаютъ все пространство между Мингреліею и Каспійскимъ моремъ. Въ другомъ своемъ сочиненіи „Путешествіе въ Персію“ тотъ же авторъ разсказываетъ, что между кайтаками встрѣчается много христіанъ греческаго, армянскаго и католическаго исповѣданій. Критическій разборъ средневѣковыхъ извѣстій о кайтакахъ и принятіи ими христіанства могъ бы дать много важныхъ указаній для этнографіи и исторіи Кавказа.

[29]) *Гелинджикъ-лиманъ* есть извѣстная Геленджикская бухта на восточномъ берегу Чернаго моря.

[30]) *Каффскій проливъ*—нынѣ Керченскій проливъ. *Кафа* или *Каффа*, нынѣ Ѳеодосія въ Крыму, который по имени города даже называли у итальянцевъ островомъ Каффа (isola di Caffa).

З А М Ѣ Т К И.

Желая, съ своей стороны, содѣйствовать разъясненію нѣкоторыхъ мѣстъ этого любопытнаго документа, позволяю себѣ къ цѣннымъ примѣчаніямъ многоуважаемаго Е. Г. Вейденбаума присоединить и своихъ нѣсколько замѣтокъ.

Къ [2]) Преданіе о пораженіи крымскаго хана сохранилось въ Кабардѣ до настоящаго времени, при чемъ оно связано съ именемъ какого-то хана Мамая. См. статью „Крымцы въ Кабардѣ", Сборникъ мат. для описанія мѣст. и пл. Кавк. Вып. XII, 1891 г.

Къ слову Mokosigilan. Я полагаю, что это слово составляетъ сочетаніе изъ племеннаго названія *махошцы* (махоçе) и жыllе-*жилище, селеніе* (по аналогіи съ натхо-куаже). Махошцы—это было небольшое племя, жившее по близости съ *бесленеевцами.*

Къ [10]) *Карабай* можно объяснить перестановкой согласныхъ въ абазинскомъ племенномъ названіи *Баракай*; это былъ небольшой народецъ, жившій къ югу отъ темиргоевцевъ.

Къ [13]) Въ кумыкскомъ языкѣ испаи означаетъ *симпатичный*, іспаjі-улан *статный юноша, молодецъ.*

Къ [16]) Шора-Бекмурзинъ Ногмовъ считалъ слово *пенжесенъ* черкесскимъ. Если, дѣйствительно, объяснять это слово черкесскими корнями (пен или пе—нижне-черкесское слово, соотвѣтствуетъ кабардинскимъ: код или хе и означаетъ *множество;* çыçын—*состоять* (*быть*) есть собст. гемированный корень çы отъ çы'ан *быть*), то передачу его по-русски „да буду многожды" можно бы допустить. Но, конечно, подобный переводъ будетъ натяжкой, и поэтому объясненіе этого слова изъ греческаго παναγία вполнѣ основательно. Въ под-

твержденіе того, что христіанское вѣрованіе легко могло срастись съ языческимъ культомъ на почвѣ, съ неокрѣпшимъ еще христіанствомъ, съ перенесеніемъ даже на эту почву самого наименованія, можно еще сослаться на объясненіе значенія τῆς Παναγίας ὑψώσεως εἰς βοήθειαν πάντων въ прекрасномъ изданіи: Glossarium ad Scriptores mediae et infimae graecitatis, Auct. Car. du Fresne, Dom. du Cange, Eff. recens, Vratislaviae 1891, T. I, p. 1087.

Къ [17]) *Кодошъ*. По-кабардински слово кодҫ̓а̄ (код *много, давно*—ҫа прич. ф. гл. ҫы'ан) означаетъ *старинный*—освященный давнимъ обычаемъ.

Къ [19]) На нарѣчіи адербеджанскихъ татаръ кӯрлаҕ *страна по Курѣ;* подобныя же словообразованія: даҕлыҕ *гористая страна,* кыштаҕ *зимовка,* јаілаҕ *кочевка.*

Къ [25]) *Сафкалъ (шамхалъ)* является у кумыковъ въ формѣ *шаухал.*

Къ [26]) Подъ именемъ *Tourvan* слѣдуетъ, по моему мнѣнію, разумѣть городъ *Дербентъ:* кумыкское нарѣчіе тюркскаго языка имѣетъ наклонность къ переходу язычно-зубного голосового *д* въ безголосый *т* и губного гол. *б* въ голосовой же спирантъ *в*; конечное же *д* персидскаго بند (бенд) не всегда слышится.

Л. Г. Лопатинскій.

RELATION DE LA CIRCASSIE

dressée par **M. Xaverio Glavani,** Consul de France en Crimée et p. (remier) medecin du Khan a Bakché-Seray. Le 20 janvier 1724.

Division de la Circassie en Beyliks suivant ces memoires.

noms des cantons		nombre de maisons
Sagaké		500
Ganna		500
Bizedou. Il y a deux beiys absolus		1000
Gemirgia al. Gemirgoj. Il y avait deux beiys		2000
Besney alias Bessini		1000 environ
Besskessek abaza-habitations		un seul Bey 620
Doudarouch.	200	
Laukazé	200	
Biberdi.	120	
Kimlik	60	
Tram.	40	
Basslibaij		200
Kabarta.		3000 enriron
Kutchuk Kabarta		800 environ
Tauz Soultan Kabak		600 environ
Gilaxan		400 et 5 villages.

RELATION DE LA CIRCASSIE.

La Circassie est divisée en 14 Beyliks ou Cantons tous souverains dans leurs terres. Elle ne depend de personne et n'est sous la protection du Khan de Crimée qu'autant qu'il luy convient, se mocquant de luy s'il demande quelque chose d'extraordinaire a ces provinces. On en a vu un exemple en 1723. Kaplan *) Ghiraÿ Khan de Crimée ayant voulu obliger le canton de Kobarta le plus considerable de tous de luy donner quelques esclaves de plus qu'a l'ordinaire, le peuple prit les armes, on donna une sanglante bataille, ou les tartares furent battus a plate couture, leur Khan meme eut peine a se sauver encore perdit il ses bottes, plus de 5000 tartares furent tués et de ce nombre était une partie des mirzas ou nobles.

Le canton de Kabarta se voyant presque abandonné des autres, il eut recours au Czar de Moscovie. Le Bey envoya son propre fils en otage au Czar et ce jeune homme se fit Chretien. Les autres contons se declarerent contre celuy de Cabarta en faveur de la Crimée avec laquelle ils vivent en bonne intelligence parceque pour les engager a les proteger chaque Bey adopte d'ord(inaire) un prince de la maison d'aligenghi qui est celle de ces Khans et il n'y a point de famille nobles ou de mirza qui n'ayent aussi dans leur maison quelqu'un de ce princes ce qu'ils reputent a Grand honneur **).

---

*) Le Tigre, il a été deposé par le G(rand) S(eigneur) en 1724 ou 1725.

**) N. B. Le Khan envoyé a celuy qu'il a choisi pour paratre le jeune prince trois jours après qu'il est né. Le paratre l'eleve comme son propre fils jusqu'a l'age de 15 ou 16 ans alors il faut qu'il luy donne des esclaves et qu'il ne retiene de tout quand une de ces esclaves accouche elle prend le titre de madame... au sujet de depense parcequ'il faut aussi faire une maison a la nouvelle dame.

Les princes de Circassie s'etant donc assemblés en Circassie meme au nombre de 52 chacun a la tete de 50 cavaliers faisoint des guerres continuelles aux gens de Kabarta sans pouvoir toutes fois faire grand mal a ce canton qui est situé dans un vallon dont le passage est si etroit qu'il faut y defiler un a un, et que d'ailleurs Kabarta peut mettre seul 5000 hommes sur pied. Ce canton cepend(ant) etait las de la geurre parceque l'on enlevoit ses bestiaux dés qu'ils allaient paitre et qu'ils ne pouvoit ny recueillir ny semer ce qui avait deja cousé une grande disette.

Le Bey de Kabarta s'appellait Aslan bey *), il avoit adopté un fils de Seadet Gheraÿ Khan, aujourd'hui regnant en Crimée, et quoyque le Bey se fut mis sous la protection de Moscovie, ce prince nommé Salih Gherey l'alloit voir souvent. Le Bey voyant que le Czar ne luy donnoit point de secours d'hommes mais seulement 10000 roubles pour continuer la guerre contre les tartares, il traita avec le Khan par le moyen de son fils et il obtint son pardon et la protection le 24 decembre de cette année. Salih Ghereÿ vint en Crimée accompagné de Gambolat oglou frere du Bey et de 20 mirzas de plus considerables qui preterent le serment de fidelité au Khan et convinrent de donner 5001 esclaves tant hommes que femmes pour le song des tartares tués en cette guerres, apres quoy ils repartirent le 26 fevrier selon leur style.

La Circassie est située apres le fleuve Couban et s'etend jusques au mont Caucase, vers le Levont, c'est un pays tres abondant, la campagne et les montagnes sont charmantes et il y a beaucoup d'eau. Elle confine d'un coté avec les Kalmoucs aujourd'hui sous la protection du Czar et de l'autre avec la mer Caspienne, jusques au châu (château) de Terk aparten(ant) aux Moscovites, et de l'autre coté avec l'Abaza tiront vers le mont Caucase et s'etendant jusques aux bords de la mer Noire,

*) Son nom de famille est Gonbolat oglou.

et de l'autre coté jusques aux bords du palus méotide, de sorte que cette province se trouve située entre la mer Noire, la mer Caspienne et la mer de Zabakia.

Du coté de la mer Zabakia est le canton apellé *Sagake* il y a un bey et environ 500 maisons qui lui obeissent. Aprés ce conton est celuy de *Ganna* qui est du coté du Levont, il y a 500 maisons et un Bey qui leur comonde, ensuite le conton de *Bizedou* il est comondé par deux beys qui ont leurs noms separés et sont egalem(ent) absolus, l'un s'apelle Kimssi et l'autre Kerkinoi, chacun d'eux a environ 500 maisons.

Ensuite vient le canton qu'on apelle *Gemirgia*, il etait gouverné autrefois par deux beys, l'un portait le nom du canton et l'autre se nommoit Mokosigilan, aujourd'hui il n'y a qu'un qui porte ces deux titres, il a 2000 maisons a luy soumises.

Au milieu de cette langue ou de cette pointe se trouve le conton de *Besniy*, qui et le plus fertile et le plus abondant en tout. Il est situé dans une plaine, il a environ 1000 maisons et beaucoup de noblesse et c'est le plus beau sang circassien du monde. Les autres cantons estiment beaucoup celuy ci soit a cause de la quantité de noblesse soit a cause de la bravoure de ses habitans.

Aprés ceux cy est le canton nomé *Beskessek Abaza*, les habit(ants) en viennent d'Abaza et se sont mis sous la protection des Circassiens. Leur Bey est circassien, cepend(ant) leur langue et leur origine sont Abazas. Les Beskessek Abaza signifie cinq habitations diff(erentes): la 1-ere habitation s'apelle Doudarouch, il y a 200 maisons. La 2-e Laukazé, il y a 200 maisons. La 3-eme Biberdi, il y en a 120. La 4-e Kimlik, il y a 60 maisons et la 5-e Tram, il y en a 40.

Après ce canton tirant vers la mer Caspienne est le canton *Besslibay*, il a un Bey et 200 maisons.

Le dernier canton tirant vers le Levant et qui confine avec le chateau de Terk qui prend son nom de la riviere Terk

qui passe au pied des mures du chateau est le plus grand et le plus puissant, il s'apelle *Kabarta*, il y a beaucoup de noblesse commandée aussi que 3000 maisons par un Bey.

Du coté des Kalmouks est le canton qu'on apelle *Kutchuc Kabarta* *), il a toujours eté fidele a la Crimée, il y a un Bey et 800 maisons.

Du coté du midy proche le Caucase est le canton nommé *Tauz-Soultan Kabak* il y a un Bey et 600 maisons. Ensuite vient le canton de *Gilaxan* qui est au bas du mont Caucase, il y a un bey et 400 maisons. Il y a aussi sur le Caucase cinq villages dependant de ce Beylik.

*Le 1-er **) canton parmi les circassiens est Cegem, il depend de Kabarta* et a 500 maisons le 2-e s'apelle Duger Talkaregi *il depend* aussi de Kabarta et a 500 maisons, le 3-e s'apelle *Ebagi Baraki* il depend de Bessini et a 200 maisons, *le 4-e s'apelle* Karakaÿ il depend de Kabarta et a 200 maisons, le 5-e Karabay *il depend de Gemirgoÿ et a 600 maisons.* Voila le detail de tout le paÿs des Circassiens et de leurs Beyliks et chaque Bey est absolu dans son Beylik quoiqu'ils sont presque toujours sous la protection du Khan de Tartarie. Et cela parcequ'ils ce sont laissé tromper trop legerement par les Khans: un Khan leur a envoyé un de ces enfents, l'autre Khan leur en a envoyé deux, l'autre trois, et peu a peu ils sont aujourd'hui gouvernez par des sultans malgré eux yl y a aujourd'huy dons le païs des circassiens 52 sultans tous capable de porter les armes, les plus miserables, a une suitte de 50 valets tous bien monté et bien armés, et ils sont tous unis ensemble touchant le gouvernement de la Circassie, et pour tenir en frein le peuple, de sorte que les circasses sont comme les eclaves des sultans. Tous les Beÿs ont pour ainsi dire adobté un sultan, les emirzas les plus opulents en ont aussy chaqun

---

*) Petit Kabarta.

**) Copié mot a mot.

un dans leur maisons, qui ferment la bouche aux chefs et au peuple. Leur gouvernement est peu de chose, parceque leur sujets sont quasy leurs esclaves, quand leur Ispaÿ veut, il prend un de ses sujets et le vend à qui bon luy semble, sans que personne puisse luy rien dire, il vend cet home comme son sujet et comme un bien quy luy appertient, chaque Ispaÿ a un ou deux villages a luy, et meme leur Bey n'a auqu'un pouvoir sur ces villages, quand quelqu'uu de ses esclaves tombe en faute, le Bey envoit prendre le maitre de ce village et luy ordonne de chatier son sujet ou son esclave selon la faute ou le crime qu'il a commis; tous les ans lorsqu'ils veulent envoyer a la cour de la Crimée les esclaves hommes et femmes qu'ils sont obligés d'envoyer tous les Ispays s'assemblent chez leur Beys, qui les taxe selon les villages qu'ils ont ensuitte chaque ispaÿ va dans son village et prend ceux et celles qui luy plait, sans que pere, mere, ni parents puissent rien dire, au contraire, ils en sont bien aise, parcequ'ils disent que dans leur pays ils seraient esclaves touttes... *), et lorsque on les envoit allieurs, ils peuvent un jour avoir leur liberté, les ispaÿs portent donc ces gens la a leur Beÿs qui les envoient au Khan. Leurs manières ressemblent assez a celles des francs, iis sont civils et saluent toujours le bonet a la main, les femmes sons celles qui recoivent les etrangers chez eux et leur font honnetétés, ils mangent a la franque sur une table, avec des chaises rangées autour, les femmes se piquent d'avoir une belle taille et elles portent un espece de cort (corset?) a leur mode, leur habillement sont quasy comme ceux des femmes turques, ils mangent beaucoup de viande et peu de pain qui est fait avec de la farine de milliet, ils n'ont point de vin, mais ils font beaucoup d'eau vie de grain, des pommes, des prunes et d'autres fruits.

Pour leur religion je n'en puis rien dire, parcequ'ils en ont plusieurs, ils observent le sabat, le dimanche et vendredi;

*) Пропускъ въ подлинникѣ. Е. В.

ils font les paques avec les chretiens et le Bayram avec les turcs, disant que tout est bon. Ils n'observent aucun jeunne, lorsqu'ils sont avec les chretiens, et quand ils sont avec les turcs, ils disent qu'ils sont turcs, et font de meme avec touttes les autres religions. Dans la Circassie chaque canton a un endroit qu'ils croient etre sacré et c'est ordinairement dans un bois ils choisissent le plus grand arbre pour leur Dieu et l'apellent *penekessan* ils vont tout devant cet arbre faire leurs prières, quand quelqu'un meurt, il laisse son sabre, son fusil et son habit a penekassan, on les portes avec ceremonie et on les pend sur cet arbre ou sur un autre, de sorte que depuis tant de tems ce bois est plein de toutte sorte d'armes et d'habits et d'outres choses, il ne fout pas apprehender que personne aille toucher a quelque chose, ils enterent leurs morts a cet endroit la et font leur ceremonies. Si le tonnere tue quelqu'un homme ou femme ou quelque animal ils regardent ce corps comme une divinité qu'ils apellent *kodos*. Un homme ou une femme qui a commis un crime ou un homicide, s'il peut ce sauver dans le bois de *penekassan* et prendre quelque hallions de ce qui est pendu dans ce bois pour s'en faire une cravatte echape le chatiment, parcequ'il est sous la protection de leur Dieu. Il est arrivé que des turcs qui etaient esclaves parmi les circassiens se mirent sous la protection de *penekassan* et furent d'abord mis en liberté. Seulment il faut remarquer que l'esclave aussy bien que le criminel n'est sauvé et en liberté qu'autant que le morceau de toille ou d'hallions qu'ils ont attachés a leur cols dure, les esclaves n'attendent pas que ce chiffon pourisse, de qu'ils sont libres ils tachent de sortir du paÿs. Le circassiens sont doux, affables, civiles et ils ont de trés belles jeunesses, ils aiment les etrangers tant qu'ils sont dans leurs maisons, mais, s'ils se trouvent en campagne, ils courent risque d'etre fait esclave, ils ne connaissent aucune sorte de monnoye dons ce paÿs la ils ne font aucun negoce; ils sont fort adroits, d'abord

qu'ils voient quelque chose, ils s'imitent sans l'avoir jamais vu faire. Leur femmes travaillent tres bien en broderie et font tous ce qu'ils ont besoin pour leur usage, sons etre obligés de rien faire venir de dehors. L(es) jeunes gens ont une tres mauvaise maxime, d'abort que le printems vient et que l'herbe est assez forte pour nourir les cheveaux, toutte la jeunesse c'est-a-dire les emirzas et la noblesse forment des companies de 50 et 100 hommes chaqu'une, et vont dans les campagnes donner le vert ou l'herbe a leurs cheveaux, ils apellent cela *Koz* en leur langage, ils battent la campagne, boivent et mangent, ils font des dettachement de dix braves cavoliers a la fois et les envoient dans d'autres contons, ces coureurs s'arrettent au premier village qu'ils trouvent, ils se cachent dons des broussoilles et sur le soir lorsque les enfants, filles ou garçons viennent pour prendre de l'eau, ils se jettent sur les enfants, choisissent les plus belles et les plus beaux, en prennent deux trois, les mettent en croupes, et courent a toutte bride jusques a ce qui'ls soient hors de limites de ce canton, mais si les parents joignent les coureurs avant qu'ils soient hors des limittes, ils leurs rends les enfonts, sons faire aucunne resistence. C'est la leur coutume et lorsque ces compagnies des coureurs font quelques esclaves, il y a des marchands armeniens qui sont connu et auxquels les beys donnent des sauf-conduits, ces marchands vont avec toutte sorte de marchandises propres pour le paÿs et troquent avec des esclaves, ces marchands savent le tems que ces gens la font les courses qu'ils apellent *Koz* et qui durent 40 jours. Passé les 40 jours tout le monde se retire dons la villages et dons les villes Bien vetus, ils ne peuvent pas rester plus de 40 jours dans cette course, ce *Koz* ou course et permise à tout les cantons, et ils ne peuvent enlever que 3 esclaves de chaque village, encore fout il qu'ils soient jeunes et non mariés, si les personnes qu'ils ont enlevées sont mariées la prise n'est pas bonne et on les vends.

Cette coutume est trés ancienne parmy eux et s'est per-

petuée jusque aujourd'hui, un jour je demanday a un Bey circasse d'ou vient qu'ils permettent cette course a la noblesse. Il me repondit: nous n'avons point d'argent dont notres paÿs, ni de marché, comment voulez vous que notre jeunesse s'habille, nous n'avons aucunne sorte d'etoffe, mais les marchands viennent avec de marchandises ou tems de la course, et nous fournissent de tout ce que nous avons besoin, que fait a un ispahy, si on lui volle 3 enfants chaque année, en devient il plus pauvre pour celá, ces esclaves acouchent tout les ans et les remplacent, et par cette course notre jeunesse et bien vetue tout l'année. Si les ispahy pert 3 esclaves peutestres que ces enfonts, enlevent davontage dans un autre canton ainsy c'est un echonge, qu'un conton fait avec un autre et de cette maniere nous entretenons toujours notre jeunesse sur les armes.

La polygamie n'est pas permise parmy eux, ils ne peuvent avoir qu'uue seule femme, mais le Beÿ a quelque intrigue avec quelqu'une des ces esclaves, s'il a un enfont de cet esclave il n'est pas legitime et on l'envoit pour present au Khan de la Crimée, ou bien on le vent. Si le Bey meurt sons avoir de successeur, l'enfont batart ne ne peut print succeder au beylik, mais le baylik posse a une autre famille.

Le vol et le larcin est permis parmy eux. Les circasses n'ont ni lettres, ni livres, ni loy et ne veulent rien savoir, ils disent cependant que les cantons circosses sont depuis le tems que les genois etaient maitre de la peninssulle de la Crimée et aujourd'hui encore il y a de ces familles qui portent le nom franc. Je suis meme de cette oppinion parceque leur langage est un italien corompue et lorsqu'ils parlent ils serrent les dents comme commes les genois, et toutte leur coutumes presque sont a la franques. On trouve plusieures auciennes eglises avec des inscriptions, mais on ne sait pas quelle sort d'ecritures c'est. On trouvé sur des anciens tombeaux des croix, il me semble que ce sont des croix latines.

Depuis le fleuve Tanais ou Don, qui separe l'Asie d'avec l'Europe jusques a la riviere que les georgiens apellent *Giurlak*, ce n'est qausy qu'une langue, d'une part, et de l'autre c'est la mere Caspienne, de lautre le Palus Meotide, et de l'autre cotee la grande mer qui fait du terrain comme un isle, elle est inconnue des voyageurs parcequ'il y a la 50 nations differentes qu'etant touttes barbares et touttes absolus, c'est pour cela que personne n'a pu penetrer jusques la, et d'ailleurs aussytot que quelqu'un est pris, il est fait esclave. Je fis tout mon possible pour scavoir distinctement les noms de touttes les nations je priay meme le Khan de cela, il me dit dans quelque tems un homme doit venir de Koban il pourra vous donner les eclaircissements que vous souhaittés, quelques jours après cet homme arriva, il est tartare nogay, je l'envoia chercher et aprés luy avoir donné le caffé et de tabac, je le priay de me donner quelques eclaircissement des differentes notions qui se trouvent sur cette pointe ou langue, le bon viellard me repondit, qu'il y avait 80 ans qu'il habitoit sur ce bras de terre, que son pere y etait mort agé de 114 ans, que ny son pere, ni luy n'ont jamais pu sçavoir quelles etoient toutes ces nations, mais je vous diray seulement aprochont ce que je scai, commencant par Azov qui est au pouvoir du G. Seigneur et qui est situé aussy sur cette longue ou bras de terre.

Les turcs sont la près la revière Tanaÿ, aprés les turcs et entre la rivière Tanaÿs et celle du Koban il y a une nation qui est idolatre et qui est soumise aux moscovittes, cette nation s'apelle *Kalmouk,* quoyqu'il y ait plusieurs nations qui sont Kalmouks audela de la rivière Volga et qui sont soumises aux moscovittes, aprés les kalmoucs il y a une nation des tartares nogaÿ, qu'on apelle *Kabak,* derriere eux est la rivière Koban, le long de cette rivière il y a environ dix mille maisons des kozaques qui etaient sujets des moscovittes et qui ont quitté il y a 28 ans la Moscovie. Ils se sons mis sous la pro-

tection du Khan de la Crimée, cette nation s'appelle Gelal Kazak, ils restaient auparavant le long de la rivière Tanaÿs. Apres ceux cy sont les nogaïs, qui occupent le païs depuis l'endroit ou la riviere Koban ce decharche dans le palus Meotide jusqu'a Terk. On fait compte qu'il y a cent mille *Kozans* c'est a dire familles. Après les nogaïs sons les 14 cantons circassiens. Apres les Circassie sont les *Komouks,* qui composent trois nations differentes, la plus puissante s'appelle *Safkal,* qui est le nom de leur Khan, et qui est aujourd'huy sous la protection des moscovittes, les autres deux nations sont les montagnes de Terk, mais comme elles sont quosy inpraticables elles, se sont maintenues jusques aujourd'huy dans une espece d'independance. Apres ceux-cy sont les moscovittes qui habitent dans le chateau de Terk, et aprés eux on trouve une nation mahomettanne appellée *Getsan.* Ensuitte on touve une autre nation appellée *Tigan boiluk,* un autre apellée *Tourvan.* Ensuitte le peuple de Daghiston qui font trois nations differentes, qui on chacun leur khan particulier, qui gouverne absolument, apres eux sont les Lesguis qui ont un khan, cette nation est tres nombreuse, on compte qu'ils sont plus de trente mille familles, ils habitent au bout du mont Caucase, d'un coté ils confinent avec la Perse, et de l'autre coté avec la Georgie.

Ce bon vieillard qui m'a donné toutte cette information me dit aussy qu'etant avec les lesghis il s'en fut avec eux en Georgie pour tacher de faire quelques esclaves (metier ordinaire de ces gens la), en traversant le mont Caucase ils trouverent des habitations, ils s'aprocherent croyant de trouver quelque buttin, mais ils trouvereut toutes ces habitations vuides, ils chercherent partout pour voir s'il y avait quelqu'un mais ils ne trouverent personne, ils resterent la toutte la nuit et le lendemain matin ont s'apperçut qu'il manqoait cinq hommes de la compagnie qui etait composé de 300 hommes. Le commendant leur ordonna de rester la pour chercher les 5 hommes qui

manquoient, ils parcoururent de tout coté et il fut impossible de pouvoir trouver seulment la trace par ou ils avaient passé, de sorte qu'ils furent obligés de passer encore la toutte cette journée. La nuit le capitaine leur ordonna de faire bonne garde, vers minuit ils entendirent un grand bruit ils accoururent d'abort a cette voix, tout bien armés, ils trouverent deux de leur camarades qui etoient quasy a demy-mort et qui a peine pouvoit parler, ils leur firent seulement signe avec la main d'aller a eux. Comme la nuit etoit fort obscure et l'endroit quasy inpraticoble, ils ne peuvent rien voir ni trouver, en s'en retournant a leur parte ils entendirent une autre voix, et comme la grande quantité de nege qu'il y avait dons cet endroit la les empechoient de pouvoir marcher huit personnes des plus braves de la compagnie coururent du coté de la voix et trouverent huit personnes, ils les prirent et comme l'endroit etait tres difficile pour decendre on les lia, avec grand peine, on les fit glisser jusques en bas, on les mena a l'endroit ou la compagnie avait passé la nuit et on les presenta au capitaine, qui avait encore un peu de lumiere, on examina ces gens la, qui etoient tout nuds, velus, avec des long cheveux et une taille plus petite que la taille ordinaire, le visage plustost tirant sur le roux, que sur le blonc, et qui parloient un langage tout different. Leur capitaine ordonna qu'on les fit mourir, on les mena a l'ecart et on les assoma. On demanda ensuite aux personnes de la compagnie qu'on avoit retrouvés comment la chose s'etait passé, ils repondirent qu'etont sortis hors de l'hobitation pour quelque besoin, ils furent attaqués par ces gens la qui etoient plus de 50 et des qui'ls furent saisis d'eux, ils les mordirent comme des chiens, ils commencerent a crier, et comme ils s'appercurent qu'on venoient a eux, ils ont disparu d'abort, voila tous ce que nous sçavont ont dit) ces deux personnes, qu'on visita par curiosité et on trouva que tout le corps etait plein de morsures. Il me repondit que les habitants de cet

entroit la sont des antropophages. Ce vieillard m'a jure qu'il etoit present et que tout ce qu'il ma dit est la pure verité.

De l'autre part de la montagne on trouve d'abort la Mingrelie, ils sont idolatres et son gouvernes par un Khan, apres apres eux sont les *atchikbach,* qui sont aussy idolatres. Cette nation est tres nombreuse et on dit qu'elle peut mettre cinquonte mille homme sur pied, tout braves gens. Ils sont gouvernez par un Khan.

Apres ceux cy sont les *Kadaks,* ils sont chretiens et ont des monasteres et des eglises, suivent le rit grec. Apres les *Kadaks* sont les 24 beÿs abazas qui sont tous absolus, ils commencent depuis la mer *magiore* et viennent confiner avec les circasses jusqu'au port appellé *Gelingikliman,* c'est un bon port et les genois y avaient anciennement un port, aujourd'huy le G. Seigneur a commencé a faire battir un choteau, c'est un bon port et une armée navale peut iverner a l'abry de touttes sortes de vent, cet port est entre les abazas et la Circassie, est eloigné de 50 lieux de detroit de Caffa.

Ce bon vieillard me dit encore qu'il y a plusieurs autres nations que nous ne connoissans point, mais touttes celles que je vous aÿ nommés sons connues, independantes gouvernés despotiquement et chaqu'une a un langage particulier qui n'est point, entendu des autres.

On compte 180 heures de chimin depuis le detroit de Caffa jusques a la mer Caspienne, c'est là la lorgeur de cette longue ou de ce bras de terre, qui va jusques'a la riviere Ghiurlak, qui sepore ce bras de terre d'avec la Perse, on compte qu'ils y a 230 heures de longeur. Voila toutte l'information que j'ay pu avoir de tout ce païs la.

Copie extrait sur une traduction du memoire ou roy communiquée par M. Dalion.

a Constantinople le 6 janvier 1727.

